

中医英译之“TCM”或“CM”的溯源与现状

田开宇¹ 陈 强²

我国中医药的管理部门、科研院所、学术团体、高等院校、书刊出版、期刊杂志等机构涉及“中医”(或“中医药”、“中医学”)的英文名称目前有“Traditional Chinese Medicine (TCM)”和“Chinese Medicine (CM)”两种翻译方法,学术界的认识亦未统一。2014 年 11 月 6 日国务院学位委员会第 31 次会议审议通过了《中医专业学位设置方案》,中医博士、硕士对应英文名称分别为“Doctor of Chinese Medicine”(缩写为“DCM”)和“Master of Chinese Medicine”(缩写为“MCM”)。其中“中医”的英译没有使用“Traditional Chinese Medicine (TCM)”,加之我国半数以上高等中医院校的校名已将“TCM”改为“CM”,似乎“TCM”有逐渐被“CM”代替的趋势。然而 2016 年 12 月 6 日国务院新闻办公室发表的《中国的中医药》白皮书^[1]以及 2016 年 12 月 25 日第十二届全国常委会第二十五次会议通过的《中医药法》^[2]的“中医”一词的官方英译却仍然采用的是“Traditional Chinese Medicine (TCM)”。

由此可见,关于“中医”的英译究竟应为“Traditional Chinese Medicine (TCM)”还是“Chinese Medicine (CM)”,还是两者皆可,的确是一个值得探讨和亟待厘清的问题。

1 “中医”的英译“Traditional Chinese Medicine (TCM)”和“Chinese Medicine (CM)”历史溯源
Traditional Chinese Medicine (TCM) 做为“中医”的英文翻译已经存在多年,并且已经随着中医学对外传播广为世人所熟知,但是究竟由何人、何时、何处最早采用,却鲜有考证报道。笔者通过 PubMed 数据库以“Chinese Medicine”为关键词查找论文题目(title),

截止 2017 年 9 月底,共检索出 7 613 篇论文^[3]。最早的一篇论文是发表于 1913 年 3 月刊《Cal State J Med(加州医学杂志)》第 114 - 118 页由 Roys CK 撰写的“Chinese Medicine in America(中医药在美国)”,而第 31 篇即是发表于 1955 年第 5 期《Chinese Medical Journal》(中华医学杂志)由 FU LC 撰写的“Why our Western-trained doctors should learn traditional Chinese medicine(为什么我们西医大夫应当学习中医)”^[4]。经查阅《中华医学杂志》(英文版)官网并从获取的论文影印件得知,该文作者“FU LC”的文中署名为“FU LIEN-CHANG(傅连璋), President of Chinese Medical Association”^[5],实为我国及军队医疗卫生事业的奠基人、时任卫生部副部长、中华医学会会长的傅连璋。因此,从现有资料可以得出结论:“Traditional Chinese Medicine (TCM)”于 1955 年 9 月由中国学者、卫生部官员首次提出、中国学术期刊最早采用。而外国学者首次使用 TCM 的论文是于 1956 年 7 月发表于法国《Concours Med(运动医学)》杂志第 3287 - 3293 页、由 HUARD P.撰写的“Traditional Chinese medicine, besides therapeutics(中医学:常规治疗学之外的医术)”。此外,在检索出的论文中,亦有“old Chinese medicine”、“ancient Chinese medicine”和“Chinese national Medicine”等对“中医”的英语表达方式。

2 “中医”英译名称“TCM”和“CM”的使用现状

2.1 我国中医药机构中“中医”的英译名称现状

在我国中医药行政、科研、学术团体、书刊出版、医疗等机构中,“中医”的英译名称极不一致,其中具有影响力和代表性的英译名称见表 1。

表 1 中可见,我国中医药最高行政管理机构“国家中医药管理局”和最高科研机构“中国中医科学院”的英译即不统一,分别采用了 TCM 和 CM。由中华中医药学会和中国中医科学院(均使用 CM)主办的《中华医学杂志》却使用了 TCM,中华中医药学会主办的《中华中医药杂志》也是用的 TCM。

2.2 我国中医高校校名中“中医”英译现状

迄今为止,国内共有 24 所独立的高等中医药院校,

基金项目:河南省教育厅高等学校重点科研项目(No. 17A880014);河南省 2016 年度教育科学“十三五”规划重点课题(No. 2016 - JKGHA - 0023);河南省教育厅人文社科重点研究基地 - 中医药与经济社会发展研究中心项目(No. 2017JDYB04)

作者单位:1.河南中医药大学针灸推拿学院(郑州 450008);2.河南中医药大学研究生处(郑州 450008)

通讯作者:田开宇, Tel: 13937149988, E-mail: doctian@hotmail.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20171025. 280

表 1 中医药机构中“中医学”的英译名称

中文名称	英文名称	TCM/CM
国家中医药管理局	State Administration of Traditional Chinese Medicine	TCM
中国中医科学院	China Academy of Chinese Medical Sciences	CM
中华中医药学会	China Association of Chinese Medicine	CM
世界中医药学会联合会	World Federation of Chinese Medicine Societies	CM
中国中医药出版社	China Press of Traditional Chinese Medicine	TCM
《中国中医药报》	China News of Traditional Chinese Medicine	TCM
《中医杂志》	Journal of Traditional Chinese Medicine	TCM
《中华中医药杂志》	China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy	TCM
《中医药学名词》(全国科学技术名词审定委员会)	Chinese Terms in Traditional Chinese Medicine and Pharmacy	TCM
《中医基础理论术语》(GB/T 20348 - 2006)	Basic Theory Nomenclature of Traditional Chinese Medicine	TCM
北京中医医院	Beijing Hospital of Traditional Chinese Medicine	TCM

其校名中“中医”一词的英译见表 2。表 2 中 24 所独立高等中医院校的 2/3 已相继将校名中“中医”英译改为“Chinese Medicine (CM)”。此外,香港、澳门和台湾的 5 所综合性大学[香港浸会大学、香港大学、香港中文大学、澳门科技大学、(台湾)中国医药大学]的中医药学院的英文名称也采用了“CM”。

表 2 高等中医院院校名中“中医”英译名称
(截止 2017 年 9 月 30 日)

采用 CM/TCM 数量	高等院校名称
CM (16 所)	北京中医药大学、广州中医药大学、南京中医药大学、浙江中医药大学、黑龙江中医药大学、长春中医药大学、湖南中医药大学、湖北中医药大学、广西中医药大学、安徽中医药大学、陕西中医药大学、甘肃中医药大学、河南中医药大学、山西中医药大学、贵阳中医学院、河北中医学院
TCM (8 所)	上海中医药大学、成都中医药大学、天津中医药大学、辽宁中医药大学、山东中医药大学、江西中医药大学、福建中医药大学、云南中医学院

2.3 国际组织和国外对“中医”英语表述的现状
世界卫生组织(WHO)的官方文件、网站以及《WHO 西太区传统医学国际标准术语》^[6]中对“中医”的英语称谓长期以来一直是“Traditional Chinese medicine (TCM)”。国际标准化组织(ISO)的 ISO/TC249 委员会从 2009 年成立之初的暂定名直至 2015 年 6 月表决通过的正式名称都是“Traditional Chinese Medicine(中医药)”技术委员会^[7]。

而在国外, Traditional Chinese Medicine (TCM) 仍是绝大多数国家对“中医”的称谓。例如在英语国家中,英国政府官网(www.gov.uk)的官方文件中使用 traditional Chinese medicine (TCM)^[8]指代“中医”;美国卫生与公众服务部(U.S. Department of Health and Human Services, HHS)的美国国立卫生研究院(National Institutes of Health,

NIH)专门有一个“国家补充及结合医学中心(National Center for Complementary and Integrative Health, NCCIH)”,其对“中医”的称谓即为“Traditional Chinese medicine (TCM)”^[9];加拿大卫生部 2012 年成立了“中医药咨询委员会”(Advisory Council on Traditional Chinese Medicines),名称中的“中医”亦为“Traditional Chinese Medicine (TCM)”^[10];新西兰卫生部(Ministry of Health)2011 年 6 月颁布的“中医药成为规范职业的建议书(Proposal that Traditional Chinese Medicine Become a Regulated Profession)”中的“中医”亦为“Traditional Chinese Medicine (TCM)”^[11];但是澳大利亚卫生执业者管理局(Australian health practitioner regulation Agency)的“中医部(Chinese Medicine Board)”名称中的“中医”却使用了“Chinese Medicine (CM)”^[12]。

3 中医学的学科分类与广义和狭义“中医学”

国家标准《学科分类与代码》(GB/T 13745 - 2009)对中医学的学科分类见表 3。

表 3 中医学的学科分类与代码

一级学科	二级学科
中医学与中药学(360)	中医学(36010)
	民族医学(36020)
	中西医结合医学(36030)
	中药学(36040)
	中医学与中药学其他学科(36099)

由表 3 可见,“中医学”被同时列入两个级别分类,可以理解为“中医学”有广义和狭义两个概念。广义的“中医学(360)”即是“中国医学”,即中国境内从古代的“各民族传统医学”到现代的“中西医结合医学”,其中“各民族传统医学”包括汉民族传统医学和其他“民族传统医学”(如:藏医、蒙医、维医、壮医、哈萨克医、苗医等);而狭义的“中医学(36010)”应当仅

指汉民族传统医学(亦称“汉医”、“国医”或“中医”)。据此,广义的“中医学”可以英译为“Chinese Medicine (CM)”,而狭义的“中医学”虽有“*Ancient Chinese Medicine*”、“*Chinese National Medicine*”和“*old Chinese Medicine*”等英译,甚至有学者建议用“*Sinomedicine*(汉医学)”^[13],但基于“*Traditional Chinese Medicine (TCM)*”在国际上久负盛名,已经成为中国传统医学的无形资产,所以仍应予以保留为妥。

4 总结

TCM 和 CM 两者中仅有“*Traditional*”一词之差,前者 TCM 突出强调了中医药的传统性,这恰是我国中医药的历史悠久、世代传承的最大特点。中医药有数千年的历史,不仅包括汉民族传统医学,也包括了 960 万平方公里国土上的其他少数民族传统医学。但是中医药本身又是不断发展和创新的学科,尤其在科学技术日新月异的今天,中医药知识不断吸取现代科学技术已成为不同于已有传统中医药知识的发明创造,例如荣获诺贝尔生物/医学奖的青蒿素的研制,以及独具特色的“*中西临床医学*”的建立。因此某种意义上讲,“传统”一词的使用与当前我国中医药的发展状况似乎又不甚适应^[14],所以后者 CM 更强调的是中医学广阔的内涵。

笔者认为,“中医”一词的英译,TCM 和 CM 应当可以并存,可以分别代表狭义的“中医”和广义的“中医”。如果是强调“中国传统医学”或所谓“纯中医”,特别是在海外被视为补充和替代医学(CAM)之一的传统中医(非生物医学、执业者不可使用现代医学诊疗手段)时,作为“中医”亮丽名片和无价资产的“*Traditional Chinese Medicine (TCM)*”英译也恰如其分并应倍加珍惜。但是对于我国中医药的管理部门、科研院所、学术团体、高等院校、书刊出版、期刊杂志等机构所涉及的“中医”一词,应是一广义之概念,特别是对于一个涵盖医、理、管、工、文、法多学科、多层次的综合性中医药高等院校的校名,*Traditional Chinese Medicine* 已经难以真实反映学校的学科建设和培养目标,可以考虑以“*Chinese Medicine (CM)*”予以替代。

参 考 文 献

[1] China issues first white paper on traditional Chinese medicine [EB/OL]. http://english.gov.cn/news/top_news/2016/12/06/content_281475509319677.htm, 2016-12-06/2017-09-30.

- [2] China Focus: China adopts laws on traditional medicine [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/english/2016-12/25/c_135931569.htm, 2016-12-25/2017-09-30.
- [3] Search results. PubMed [EB/OL]. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/?term=Chinese+medicine>, 2017-09-30.
- [4] FU LC. Why our Western-trained doctors should learn traditional Chinese medicine? [J]. *Chin Med J*, 1955, 73(5): 363-367.
- [5] FU LIEN-CHANG. Why our Western-trained doctors should learn traditional Chinese medicine? [EB/OL]. <http://cmj.yiigle.com/CN112154195505/1003965.jhtml>, 2017-11-01.
- [6] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western pacific region [M]. Geneva: World Health Organization Press, 2007: 9.
- [7] ISO/TC 249-Traditional Chinese medicine. Standards catalogue [EB/OL]. <https://www.iso.org/committee/598435/x/catalogue/>, 2017-09-30.
- [8] MHRA. Public perception of herbal medicines [EB/OL]. <https://www.gov.uk/drug-safety-update/public-perception-of-herbal-medicines>, 2017-09-30.
- [9] National Centre for Complementary and Integrative Health. Traditional Chinese Medicine [EB/OL]. <https://nccih.nih.gov/health/whatiscam/chinesemed.htm>, 2017-09-30.
- [10] Health Canada. Advisory Council on Traditional Chinese Medicines [EB/OL]. <http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/prodnatur/activit/com/tcm-mtc/index-eng.php>, 2017-09-30.
- [11] Ministry of Health. Regulating a new profession [EB/OL]. <http://www.health.govt.nz/publication/proposal-traditional-chinese-medicine-become-regulated-profession>, 2011-06-02/2017-09-30.
- [12] AHPRA. Chinese Medicine Board of Australia [EB/OL]. <http://www.ahpra.gov.au/chinese-medicine.aspx>, 2017-09-30.
- [13] 段为钢, 孙永, 郑进. 关于中医药学科有关英文名词翻译的商榷 [J]. *云南中医学院学报*, 2008, 31(5): 57-60.
- [14] 武贵勉, 张韬. “中医药传统知识”术语英译的探讨 [J]. *世界科学技术——中医药现代化*, 2005, 7(5): 68-69.

(收稿: 2015-08-25 修回: 2017-09-25)

责任编辑: 李焕荣
英文责编: 张晶晶